

اودیس

ترجمہ: سعید انیسوی

انتشارات پارمیس



سرشناسه	: هومر، قرن ۹ ق. م.
عنوان و نام پدیدآور	: Homer
مشخصات نشر	: اودیسه/ هومر؛ ترجمه سعید نفیسی.
مشخصات ظاهری	: تهران: باقوت کویر، ۱۳۹۵.
شابک	: ۴۳۹ ص.
وضعیت فهرست نویسی	: 978-600-8191-27-8
پادداشت	: فیبا
موضوع	: کتاب حاضر توسط مترجمان و ناشران مختلف در سال‌های متفاوت منتشر شده است.
موضوع	: شعر حماسی یونانی -- ترجمه شده به فارسی
موضوع	: اودیسه (اساطیر یونانی)
شناسه افزوده	: افسانه‌ها و قصه‌های یونانی
رده بندی کنگره	: نفیسی، سعید، ۱۲۷۴-۱۳۴۵، مترجم
رده بندی دیویی	: PA۴۰۲۲ ۱۳۹۵
شماره کتابشناسی ملی	: ۸۸۲/۰۱
	: ۴۲۳۱۸۰۳



عنوان کتاب	: اودیسه
نویسنده	: هومر
مترجم	: سعید نفیسی
نوبت چاپ	: اول ۱۳۹۵
چاپخانه	: آرماتسا
تیراژ	: ۵۰۰ جلد
شابک	: ۹۷۸-۶۰۰-۸۱۹۱-۲۷-۸
قیمت	: ۲۹۰۰۰ تومان

آدرس: میدان انقلاب، خیابان ۱۲ فروردین، خیابان وحید نظری پلاک ۱۰۴ واحد ۱

تلفن: ۶۶۴۸۲۸۸۰-۶۶۴۶۵۵۲۶-۶۶۴۶۵۲۵۶

دورنگار: ۶۶۴۶۵۵۱۸

Telegram : @yaghoutekavir

فہرست مطالب

۷	مقدمہ مرحوم
۹	سرود نخستین
۲۵	سرود دوم
۴۱	سرود سوم
۵۸	سرود چہارم
۸۷	سرود پنجم
۱۰۳	سرود ششم
۱۱۵	سرود ہفتم
۱۲۷	سرود ہشتم
۱۴۷	سرود نہم
۱۶۷	سرود دہم
۱۸۷	سرود یازدہم
۲۰۷	سرود دوازدہم
۲۲۳	سرود سیزدہم
۲۳۷	سرود چہار دہم
۲۵۵	سرود پانزدہم
۲۷۳	سرود شانزدہم

۲۸۹.....	سرود هفدهم.....
۳۰۹.....	سرود هجدهم.....
۳۲۵.....	سرود نوزدهم.....
۳۴۵.....	سرود بیستم.....
۳۵۹.....	سرود بیست و یکم.....
۳۷۵.....	سرود بیست و دوم.....
۳۹۳.....	سرود بیست و سوم.....
۴۰۷.....	سرود بیست و چهارم.....
۴۲۶.....	فهرست اعلامی که راودیه آمده است.....



مقدمه مترجم

دربارهٔ هومر دو منظومهٔ جهانگیر وی، ایلیاد و اودیسه آنچه می‌بایست در دیباچهٔ ایلیاد که بنگار ترجمه و نشر کتاب در ۱۳۴۹ انتشار داده آمده است، خوانندگان می‌توانند بدان دیباچه که مقدمهٔ این کتاب نیز تواند بود رجوع کنند. در صحیف ۹ تا ۱۴ و ۲۱ تا ۲۵ آن دیباچه به شیء دربارهٔ اودیسه هست و سپس تا صحیفهٔ ۳۳ مختصری دربارهٔ اساطیر یونان آورده‌ام که آگاهی از آن برای فهم بسیاری از مطالب و اشارات اودیسه ضروریست.

چون در اروپا برخی این عقیدهٔ نادرست را پدید آورده‌اند که اودیسه از هومر نیست و ایلیاد و اودیسه را یک تن نسوده است، در دیباچه ترجمهٔ ایلیاد دلایلی چند آورده‌ام که این عقیدهٔ ناروا را باطل می‌کند. بهترین دوا بر این که اودیسه نیز از طبع همان سرایندهٔ ایلیاد یعنی هومر شاعر بزرگ یونانی تراویده است شاراتیست که در متن اودیسه نسبت به پهلوانانی که ذکرشان در ایلیاد رفته است، مخصوصاً سرود سوم و سرود یازدهم و سرود پانزدهم و سرود بیست و چهارم اودیسه است. اشاره از ذکر پهلوانانیست که در ایلیاد دربارهٔ ایشان مفصل‌تر سخن رانده شده و این خود می‌رساند که سرایندهٔ اودیسه همان کسیست که ذکر ایشان را در ایلیاد آورده است. در پایان این ترجمه فهرستی به ترتیب حروف هجای فارسی از نامهای خاص که در این کتاب هست با معادل آنها به خط لاتین جا داده‌ام. چون بسیاری از کسانی که نامشان در اودیسه آمده در ایلیاد نیز مطالبی دربارهٔ ایشان هست و تکرار آنها در

فهرست اودیسه زاید بود، پژوهندگان می‌توانند به فهرستی که در پایان ترجمه ایلید آمده است، رجوع کنند.



راهنمای من در ترجمه اودیسه، چندین ترجمه اروپائی بوده و چون ترجمه‌ای که مدریک دوفور Médéric Dufour و خانم ژان رزون Jeanne Raison به زبان فرانسه کرده‌اند، معتبرتر و تازه‌ترست بیشتر آن را اساس قرار داده و در موارد مشکوک به ترجمه‌های دیگر نیز رجوع کرده‌ام. زبانی که در ترجمه اودیسه اختیار کرده‌ام ناچار می‌بایست مطابق قدیم‌ترین اسلوب نثر فارسی باشد تا با زبان هومر که زبان کهنه است سازد و از ادای برابری بکند. منتهی در ترجمه ایلید که منظومه حماسیست زبان اساساً نثر فارسی را به کار برده و در ترجمه اودیسه که جنبه شاعرانه آن بیشترست به زبان عریضی که با اصل برابر تواند بود نزدیک‌تر شده‌ام. ایلید و اودیسه لازم و ملزوم یکدیگرند و پس از ترجمه ایلید می‌بایست قهراً به ترجمه اودیسه هم بپردازم.

عصر ۲۳ بهمن ماه ۱۳۳۷

سید علی

